

MALIKA AL-'ASIMI: EL FEMINISMO
COMO COMPROMISO POLÍTICO Y LITERARIO
EN EL MARRUECOS CONTEMPORÁNEO¹
MALIKA AL-'ASIMI: FEMINISM AS A POLITICAL
AND LITERARY COMPROMISE IN
CONTEMPORARY MOROCCO

Rocío VELASCO DE CASTRO
Universidad de Extremadura

Resumen: La escritora marroquí Malika al-'Asimi (Marrakech, 1946) continúa siendo prácticamente desconocida para el lector occidental. Aunque algunos de sus poemas han sido traducidos al castellano, su contribución a la narrativa feminista y a la crítica literaria no ha revestido interés hasta el momento, y permanece inédita en árabe. Este artículo subraya la relevancia de su trayectoria en clave política y literaria y su contribución al feminismo árabe en ambas esferas.

Palabras clave: Feminismo árabe, Marruecos, Nacionalismo, Literatura contemporánea, Malika al-'Asimi

Abstract: The Moroccan writer Malika al-'Asimi (Marrakech, 1946) is virtually unknown to the Western reader. Although some of her poems have been translated into Spanish, her contribution to feminist narrative and literary criticism has not aroused the interest until now, and still remains only in Arabic language. This paper underlines the relevance of her vital

¹Este artículo ha sido elaborado en el marco del Proyecto de Investigación IDENAF, FFI2016-76307-R, dirigido por el Investigador Principal Juan Antonio Macías Amoretti, cuyo título es "Ideología, Texto y Discurso: las narrativas del cambio social en el Norte de África", financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad en la Convocatoria 2016 de Proyectos de I+D+I del Programa estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad, dentro del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica de Innovación.

trajectory in political and literary terms and her contribution in both spheres to the Arab feminism.

Key words: Arab Feminism, Morocco, Nationalism, Contemporary Literature, Malika al-‘Asimi

1. UN COMPROMISO VITAL CON EL FEMINISMO

Nacida en Marrakech en 1946, Malika al-‘Asimi² es sobrina del poeta Abdelkader Hassan al-‘Asimi (Marrakech, 1915 - Rabat, 1996), quien también está considerado como una destacada figura política. Contrario a la colonización franco-española del país, militó en el movimiento nacionalista marroquí, fue cofundador de la principal agrupación política nacionalista del protectorado francés, el Partido del Istiqlal (1943), y signatario del Manifiesto por la Independencia (1944). Por su parte, el padre de Malika, Ahmed Belhassan al-‘Asimi, fue director de la primera escuela para chicas que abrió en Marrakech el movimiento nacionalista poco antes de la independencia de Marruecos (1956).

La ascendencia familiar en los tres ámbitos descritos: política, educación y creación literaria, resultarán decisivos en la formación de Malika y en su posterior actividad profesional, ya que ha sabido combinar las tres facetas y mostrar en todas ellas una más que notoria militancia feminista, si bien es cierto que con resultados desiguales.

Malika al-‘Asimi inició sus estudios superiores en la Universidad de Marrakech y los prosiguió en el Instituto Universitario para la Investigación Científica de Rabat. Posteriormente se dedicó a la enseñanza e inició una prometedora carrera literaria como poeta. Esta formación se compaginó con una activa participación en la vida política y sus primeros trabajos en revistas literarias.

En 1987 culmina su voluminosa tesis doctoral enfocada, como no podía ser de otra forma, a la literatura y al papel de la

² Para facilitar la lectura se ha prescindido de la transcripción para los nombres y términos árabes, empleándose únicamente en la bibliografía citada en el texto y al final del trabajo.

mujer en este ámbito. Titulada “al-Ḥikâya al-ša‘abîya fî Marrâkuš” (Cuentos populares de Marrakech), la autora realiza a lo largo de sus novecientas cuarenta y tres páginas una valiosa labor de recopilación, edición y análisis literario y sociológico de las historias contadas en la famosa plaza Yamaa el-Fná de su ciudad natal. Publicada posteriormente como monografía, supone una importante contribución a la conservación y revalorización de la literatura popular, tanto la oral como la escrita.

Pero es sobre todo en el plano sociológico donde Malika profundiza en su exposición con un objetivo fundamental: reivindicar el papel de la mujer marroquí como sujeto activo de esta producción literaria. Mas allá de actuar como depositaria y transmisora de la tradición, es también y sobre todo, una hacedora de la misma. Esta última consideración nos lleva a plantear la contribución de la mujer al establecimiento y consolidación de unos valores culturales y religiosos y a la preservación de una memoria nacional compartida a través del cuento popular.

Malika parte de dos premisas tan controvertidas como coherentes con su testimonio vital y su militancia feminista. La primera, que los valores transmitidos en estas historias pertenecen a una sociedad medieval y no deben extrapolarse de manera anacrónica para justificar el mantenimiento de una sociedad patriarcal. Y la segunda, que la creatividad que ha hecho posible el cuento popular es debido a la activa participación de las mujeres en el proceso de creación y transmisión oral de estas historias.

Para ello establece una división entre tradición popular escrita, mayoritariamente a cargo de los hombres, y la oral, exclusiva prácticamente de las mujeres. En este sentido, vincula lo que ella denomina “cultura de las mujeres” (al-‘Asimi, 1987: 106) con las historias narradas en la Jamaa el-Fná y su transformación en un patrimonio cultural común a toda la sociedad.

En un segundo plano, aborda estos componentes identitarios de la cultura tradicional marroquí y sus efectos en el proceso histórico de formación de la personalidad intelectual y cultural de la sociedad marroquí. Es en este punto donde introduce la

amazighidad o la especificidad de los beréberes como elemento consustancial a la riqueza de una comunidad heterogénea que hasta la constitución de 2011 no ha visto reconocido oficialmente su carácter plural.

Esta última consideración, que volverá a mencionarse en el recorrido por su producción poética, es sin duda una de las características más remarcables desde nuestro punto de vista a pesar de que apenas ha sido objeto de consideración hasta el momento, ya que la familia ‘Asimi es de origen bereber. Dicha procedencia añade aún más interés a la labor desarrollada por Malika en tanto que representante de dos colectivos discriminados durante más de medio siglo de historia del Marruecos independiente: las mujeres y los *imazighen*.

Acorde con las reivindicaciones expuestas en su tesis, Malika ha tratado de inculcar a sus estudiantes esta visión y la autocrítica en torno al legado literario durante las décadas que ha ejercido como profesora de literatura árabe en las universidades Mohamed V de Rabat y Qadi Ayyad de Marrakech.

2. MILITANCIA POLÍTICA

Consciente de la necesidad de combinar la teoría con la praxis para lograr el cambio, el segundo eje de Malika al-‘Asimi para concienciar y luchar por una sociedad más igualitaria se desarrolla en la arena política. Un terreno sumamente viciado por rivalidades internas a las que se añaden idearios políticos y sociales conservadores que han lastrado considerablemente la participación femenina tanto en el funcionamiento interno de partidos y agrupaciones como en la vida política e institucional del país.

La vinculación familiar con el Istiqlal le hizo militar desde joven en la sección femenina del partido, pero una vez obtenida la independencia, las antiguas compañeras de lucha se convirtieron en rivales a la hora de ocupar puestos de responsabilidad, y es entonces cuando lidera una dura batalla por la igualdad compartida por otras tantas compañeras dentro y fuera de la agrupación.

Tras conseguir que su candidatura fuera aceptada por el comité ejecutivo del partido en 1976, se convirtió en una de las primeras mujeres que representó un distrito local en el Parlamento y en la única en estar dieciséis años como teniente de alcalde de Marrakech (Boum, 2016: 68). Años más tarde logró también formar parte del comité ejecutivo, cargo que actualmente mantiene y desde el que ha tomado partido en los temas abordados, algunos de ellos bastante espinosos, frente a al inmovilismo mostrado por algunos de sus coetáneos masculinos.

En esta línea, se ha mostrado públicamente partidaria de la línea aperturista y modernizadora impulsada por el nuevo secretario general del partido, Abdelhamid Shabbat, además de abogar por un mejor entendimiento entre Marruecos y Argelia utilizando para ello los vínculos históricos y literarios existentes entre ambos países. En una entrevista realizada para la Unión de Escritores Marroquíes (Belqasem, 2012), se mostraba tajante al respecto:

Cualquier iniciativa que afecte a las relaciones de sangre, hermandad, vecindad y solidaridad entre Marruecos y Argelia, es una iniciativa contra la historia, el futuro, la patria y el ciudadano, además de ir en contra el desarrollo y el progreso de nuestra región y del pueblo árabe. (...) los Estados deben ir más allá de las crisis que artificialmente sacuden a pueblos hermanos y promover una cultura que no discrimine y que trascienda a los intereses particulares.³

Pese a haber revalidado su escaño, incidía en que, junto a los cambios a nivel socioeconómico y político, su ambición era “cambiar la mentalidad de la ciudadanía y que dicho cambio se refleje automáticamente en la conducta diaria”. Con este objetivo se proponía “trabajar dentro de los valores democráticos con todas las partes para construir la justicia social” (Belqasem, 2012).

Asimismo, los últimos acontecimientos en el Rif han suscitado una respuesta firme y crítica con las autoridades y responsables políticos de la región y del país. En su artículo del

³ Traducción propia del original árabe.

pasado 12 de junio definía la situación de “injusta, humillante e inhumana” ante el “cáncer de la corrupción y los abusos de poder cometidos contra una población cansada, indefensa y sin nada que perder” (al-‘Âsimi, 2017). Al tiempo que recordaba especialmente la brutalidad ejercida contra las mujeres en tanto que víctimas de la pobreza y de la violencia familiar y policial. Sin duda, se trata de una de las mejores radiografías que se han hecho hasta el momento de los motivos que han llevado a los rifeños a levantarse y a defender sus derechos en la que, de nuevo, la mujer ocupa un lugar preponderante.

3. PRODUCCIÓN LITERARIA: POESÍA Y ENSAYO

Su primera incursión en el mundo literario se remonta a la década de los setenta. Fundadora en 1973 del semanario *al-Ijtîyâr* (*La Opción*), supuso una frustrada tentativa de desligarse ideológicamente del periódico *al-Alam*, portavoz del Istiqlal, y por ello, como señala Benjelloun (1976: 11), constituye un primer y meritorio intento de independencia y libertad creativas. Como señala al-Wazzânî (1993: 277), sentó un precedente al convertirse en la primera mujer editora del país.

También colaboró con la conocida publicación *al-Taqâfa al-Magribîya* (*La Cultura Árabe*), pero no comenzó a publicar sus poemas hasta finales de los años ochenta. Una circunstancia sin duda explicable por la reiterada vulneración de los derechos y libertades más fundamentales practicada durante los “años de plomo”.

Otra característica interesante en su producción es que no se expresa en la lengua del colonizador. De hecho, han tenido que ser escritores francófonos como Abdelmajid Benjelloun (1976: 15) o Abdelatif Laâbi (2005: 48) quienes hayan traducido un par de poemas al francés. Malika al-‘Asimi se expresa en árabe y en menor medida en *amazigh*, reconocida como lengua co-oficial en 2011. Respecto a traducciones al castellano, contamos con unos pocos poemas traducidos por compañeros escritores como Lamiae el-Amrani (2007: 266-267), Abdelatif Zennan (Reyes y Zennan, 2007: 46-49) y Larbi el-Harti (2008: 43).

No solo es conocida en Marruecos, sus trabajos poéticos han tenido una buena aceptación en el Magreb y en los círculos literarios del mundo árabe. Suele ser asidua a los numerosos festivales literarios locales como el Festival Anual de Asila y el Festival Cultural que se celebra cada verano en Rabat. Reconocida por los compañeros de profesión, el último homenaje a nivel nacional tuvo lugar el 9 de mayo de 2015 en el Teatro Real de Marrakesh por su trayectoria.

Asidua en las redes sociales, cuenta con página en Facebook (<https://www.facebook.com/malika.lassimi>) que mantiene bastante activa compartiendo efemérides y eventos culturales junto a acontecimientos relativos a la vida política y a la militancia feminista en todo el mundo, además de algunos de sus trabajos y reflexiones.

Hasta el momento, cuenta en su haber con los siguientes poemarios: *Escrituras más allá de los muros del mundo (Kitâbât jâriyâ aswâr al-'âlam*. Bagdad, 1987, reeditado al año siguiente en Casablanca), *Las voces de una garganta muerta (Aşwât ḥandjara mayyita*, 1988), *Algo que tiene nombres (Diwân šay'... la-hu asmâ'*, 1997), *La sangre del Sol (Dimâ' al-šams* 1997), *El libro de la tempestad (Kitâb al-'aşf*, 2008) y *Cosas que atormentan (Aşyâ' rarâwada-hâ*, 2015).

Malika al-'Asimi reconoce la influencia de la literatura árabe clásica en su escritura, y cómo Abass Ibn al-Ahnaf (750-809) o Abu-l-Tayyib Ahmad ibn Husayn, más conocido como al-Mutanabbi (915-965) han inspirado alguna de sus composiciones (Belqasem, 2012). Pero también se percibe, como expone Berrada (2008: 2379), una ruptura con los modelos e imágenes clásicas como parte de su lucha personal por hacerse con una voz propia no solo en el panorama literario, también en escenarios y realidades consideradas tradicionalmente masculinas.

La autora parte de su experiencia individual, del uso del detalle, de un lenguaje desvestido de tópicos clásicos y de imágenes impactantes. Y para ello se sirve de los elementos de la naturaleza, a los que dota de un nuevo significado dentro de un universo propio, pero al mismo tiempo representativo de otras mujeres.

En *La sangre del Sol*, su obra más divulgada y comprometida, escrita en verso libre, intenta reflejar sus sentimientos más íntimos y sus preocupaciones, pero también aborda el tema social, en el que reivindica y expresa la necesidad de una libertad que lleve a la mujer marroquí a desvincularse de la represión que padece, tanto dentro de su núcleo familiar como en la sociedad. Así se desprende de los dos poemas siguientes (El-Amrani, 2007: 266-267).

EL HUMO

Las tardes me ahogan
Y por mí se iluminan.
Yo enciendo mi sol
Y su claridad me abruma.
Persigo los vientos
Para que extingan mi fuego
Y me reduzcan
A un cuerpo
De humo.

ACORAZADO

Sello
Mis barcos
Mis acorazados
En la nariz de las olas
Y entro
En la batalla del diluvio.
Lucho tras las montañas de la muerte
Hasta que se aplacan
Y me aplaco
O me desintegro,
Cuerpo
Abrasado
Por el látigo
Del viento.

En esta misma línea, el Harti nos ofrece una magnífica traducción de uno de los poemas más representativos del estilo y la temática abordada por la autora (El-Harti, 2008: 43):

CREACIÓN

Por la noche
abandono todo mi pudor
abro de par en par
mi sol
pierdo la cabeza
soy presa
de un ardor loco
me lleno de olas
como un mar
en su flujo más viril
Mis tempestades se desencadenan
y crecen
Mi luz hiere
Soy un fulgor
un rayo que corre
detrás de las nubes
Brillo
Como la luz divina
insisto en el error
Dueña de la creación
me siento en el trono
y sobre el pecho de una estrella
consumo mi locura y mis artes
por sobre todas mis extensiones
y hasta en mis espacios más ocultos
el rey de la selva ruge
Mi león ruge de amor
por la estrella roja
que traspasa los horizontes.

Este proceso creador, de claras reminiscencias religiosas, vuelve a aparecer en el poema “Mariam”, traducido al francés por Laâbi (2005: 48) y cuya versión castellana ofrecemos a continuación. Se trata de una re-creación de la sura 19 del Corán en la que se narra el nacimiento de Jesús y en el que la protagonista es la Virgen María, Mariam en la tradición islámica:

MARIAM

Oh tú que me recoges
en esta noche lluviosa
como si fuera una cereza agrietada
pendida de una rama húmeda
Tú que caminas entre mis ramas
y me acaricias
me hundo entre tus manos
y tú descubres el éxtasis
la ley justa de este universo
Ellos dijeron:
Agita, Marian, la palmera
y haz que caigan dátiles para los niños
Y Marian sacudió la palma datilera de su padre
Adán
Oh tú que te estremeces
cuando el viento te sopla en las pestañas
y hace caer los astros
si supieras
lo que encierra el corazón.

No obstante, en otros poemas la autora se muestra mucho más directa en su estilo. Con una claridad que contrasta con los tabúes aún existentes en la sociedad marroquí para abordar determinados temas, Malika arroja luz sobre los muchos problemas sociales pendientes de resolución en su país sin el menor esfuerzo para embellecer la realidad o proporcionar excusas. Véase como ejemplo nuestra traducción de “*Ta’asa*” (miseria), poema incluido en *Escrituras más allá de los muros del mundo* (Al-‘Âşimi, 1988: 50).

MISERIA

Amigos, si sólo supieras mi país,
Las excentricidades y el comportamiento desviado anidan en él,
Las personas fuman hachís y
En mi país la gente se embriaga con bebidas alcohólicas,
Roban y agreden.
Los niños de todos los barrios han formado bandas,
Llevan una vida de crimen y descrédito,
Huyen de sus sucias y oscuras cuevas,
Y los maestros son tan estúpidos
Que no saben lo que les gusta a los niños.

Por lo que respecta a su obra en prosa, ha escrito numerosos artículos, casi siempre relacionados con la condición femenina, así como estudios sobre la mujer y algunos trabajos sobre crítica literaria y literatura marroquí contemporánea. Véanse como ejemplos su panorámica sobre la literatura marroquí (Asimi, 1981: 405-408) y su ensayo *Nosotros y las cuestiones de futuro* (*Naḥnu wa as'ila al-mustaqbal*, 2001), en el que realiza un pormenorizado estudio acerca del mundo intelectual en Marruecos.

Además de su tesis doctoral centrada en los cuentos populares, desde 2005 está inmersa en la elaboración de una enciclopedia de la cultura popular (Jay, 2005: 54), que en 2012 todavía se encontraba en proceso de realización (Belqasem, 2012).

Su reflexión sobre la posición de la mujer en las instituciones políticas tras la implantación de estructuras democráticas en Marruecos una de sus obras más interesantes. En *La mujer y la problemática de la democracia* (*al-Mar'a wa iškâlîya al-dîmuqrâṭiyya*, 1991).

Como señala Berrada en su análisis de la producción literaria femenina en el norte de África, desde las independencias de sus respectivos países, las mujeres han visto cómo la implantación de unos regímenes políticos no democráticos ha perpetuado la concepción patriarcal de la sociedad y su articulación en todos los órdenes de la vida pública. Esta situación ha desembocado en una clara discriminación y ha concienciado a las mujeres a luchar por sus derechos desde una perspectiva multi-dimensional (Berrada 2008: 236), como se observa en la obra.

Publicada en 1991, en un momento clave para la evolución política del país cuando Hassan II comienza a implementar medidas aperturistas presionado por la comunidad internacional y la creciente movilización de la sociedad civil, sus casi ciento diez páginas plantean un escenario complejo, pero sumamente ilustrativo de estas carencias y del carácter cosmético de algunas instituciones y medidas adoptadas.

Se trata de uno de los primeros textos en los que reflexiona sobre los derechos de la mujer en el marco de los valores democráticos. De carácter sociológico, aborda los factores

endógenos y exógenos que según la autora han creado la coyuntura en la que se ha desarrollado el proyecto democrático en Marruecos, sus luces y sus sombras y el alcance de todas ellas en la situación de la mujer.

Entre las conclusiones planteadas por la autora destaca el hecho de que la escasa participación femenina en las instituciones sobre las que reposa el modelo democrático revela la limitación que tienen estas últimas para cumplir con su cometido, ya que una democracia real implica la igualdad entre todos los ciudadanos. Y, en segundo lugar, se denuncian las consecuencias que suponen para la mujer marroquí la aplicación de un sistema no democrático.

En consonancia con lo que avanzaba en su tesis sobre los fundamentos culturales e identitarios del Marruecos contemporáneo, Malika al-‘Asimi vuelve a poner de manifiesto la doble discriminación que sufren las mujeres en tanto que sujetos ausentes del poder y la toma de decisiones, y pacientes que sufren las consecuencias de unas medidas contrarias no solo a sus necesidades, sino a sus derechos más elementales.

4. CONCLUSIONES

Malika al-‘Asimi es una de las escritoras marroquíes contemporáneas que goza de mayor acogida entre el público y la crítica literaria. Su calidad como poeta ha sido reconocida por intelectuales de la talla de Tahar Benjelloun o Abdellatif Laâbi, y es habitual encontrarla en antologías literarias. Sin embargo, su prosa no ha sido objeto de un estudio pormenorizado, como tampoco sus trabajos sobre crítica literaria o la contribución de su revista al panorama literario marroquí de los años ochenta.

Como militante feminista, conviene destacar su coherencia vital. Esta última se ha podido mostrar a través de su labor como docente e investigadora universitaria, parlamentaria y escritora. Malika fue una de las primeras mujeres que hicieron oír su voz en un país anclado durante años en una mentalidad conservadora de tradición patriarcal que aún perdura, y como tal, merece el reconocimiento de las nuevas generaciones que se han unido a la lucha.

El tercer elemento que la distingue es su dedicación a promover la visibilización de la mujer marroquí en el terreno artístico y literario y a incentivar dicha presencia dentro de un proceso de normalización conducente a la igualdad entre creadores, entre ciudadanos.

Y, por último, pero no por ello menos importante, ha de resaltarse su aportación a la integración de otras mujeres en la vida política del país y a la adopción de pequeños pero significativos pasos hacia un mayor empoderamiento femenino en Marruecos.

La confluencia de estos tres ejes de actuación refuerza, una vez más, la vinculación entre igualdad de género y valores democráticos, especialmente presentes en Malika a través de su identidad *amazigh*. También ejemplifica la transversalidad e interseccionalidad del feminismo marroquí. Y contribuye a derribar algunos de los tópicos en torno al inmovilismo de las sociedades árabes contemporáneas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- El-Amrani, L. (2007). Literatura escrita por mujeres en el Marruecos actual. En M. Arriaga et al. (Eds.), *Escritoras y pensadoras europeas* (pp. 263-274). Sevilla: ArCiBel Editores.
- Asimi, M. (1981). Documento sin firma. En M. Abumalham y N. Abumalham (Trads.), *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos* (pp. 405-408). Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- Al-'Âşimi, M. (1987). *al-Hikâya al-ša'abîya fî Marrâkuş* (Tesis Doctoral). Université Mohamed V, Rabat.
- Al-'Âşimi, M. (1988). *Kitâbât jâriyâ aswâr al-'âlam*. Casablanca: 'Uyûn al-Maqâlât.
- Al-'Âşimi, M. (1988a). *Aşwât handjara mayyita*. Rabat: Manşûrât al-Risâla.
- Al-'Âşimi, M. (1991). *Al-Mar'a wa iškâlîya al-dîmuqrâţîyya*. Casablanca: Ifriqîya al-Şarq.
- Al-'Âşimi, M. (1997). *Diwân šay'... la-hu asmâ'*. Casablanca: Mu'assasa al-'Arabiyya li-l-Naşr wa-l-Ibdâ'.
- Al-'Âşimi, M. (2001). *Dimâ' al-šams*. Casablanca: Dâr al-Taqâfa.
- Reyes, A. y A. Zennan (2007) (Trads.). Antología de la poesía femenina marroquí (pp. 46-49). Sevilla: Alfar-Ixbilia.

- Al-‘Âṣimi, M. (2001). *Naḥnu wa as'ila al-mustaqbal*. Rabat: Manšûrât al-Zaman.
- Al-‘Âṣimi, M. (2008). *Kitâb al-‘asf*. Rabat: Manšûrât al-Wizâra al-Taqâfa.
- Al-‘Âṣimi, M. (2015). *Ašyâ’ rarâwada-hâ*. Rabat: Manšûrât Bayt al-Ši‘r fî-l-Magrib.
- Al-‘Âṣimi, M. (2017). *Ḥarrâk al-Rîf. Aktafi bi-hadâ*. Recuperado de: <http://www.marrakech7.com/index/details/15479/AK> [Fecha de consulta: 20/06/2017].
- Belqassem, ‘A. (2012). *Ḥiwâr ma’a awwal muntajiba magribîyya al-barlamâniyya Malika al-‘Âsimî*. Recuperado de: http://rabitato.blogspot.com.es/2012/11/blog-post_1318.html [Fecha de consulta: 14/06/2017].
- Benjelloun, A. (1976). *La mémoire future: Anthologie de la nouvelle poésie du Maroc* (p. 15). París: Maspero.
- Berrada, M. (2008). “Arab North Arica”. En R. ‘Âshûr, J. Ghazoul, y H. Reda-Mekdashî (Eds.). *Arab Women Writers: A Critical Reference Guide, 1873-1999* (pp. 235-253). El Cairo: American University in Cairo Press.
- Boum, A. y Park, T. K. (2016). “Al-Assimi, Malika”. En *Historical Dictionary of Morocco* (p. 68). Maryland: Rowman & Littlefield.
- El-Harti, L. (2008). Siete poetas marroquíes contemporáneos: Abdellatif Laabi, Malika Assimi, Idriss Issa, Hassan Najmi, Ahmed Assid, Aisha Basry, Yassi Annane. *Caravansari. Revista de poesía contemporánea en lenguas peninsulares y árabe*, 2, pp. 42-48.
- Jay, S. (2005). “Assimi, Malika”. En *Dictionnaire des écrivains marocains* (p. 54). Casablanca: Eddif.
- Laâbi, A. (2005). *La Poésie marocaine de l’Indépendance à nos jours* (p. 48). París: Éditions de La Différence.
- Al-Wazzânî, Ḥ. (1993) (Ed.). *Dalîl al-kuttâb al-magârîba a’ḍâ’ Ittihâd Kuttâb al-Magrib* (p. 277). Rabat: Manšûrât Ittihâd Kuttâb al-Magrib.